

ZMLUVA O POSKYTOVANÍ SLUŽIEB

uzavretá v zmysle § 269 a nasl. Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb. v znení neskorších predpisov

Zmluvné strany

Objednávateľ:

Názov: Nadácia pre budúcnosť - A Jövőért Alapítvány
Sídlo: Budulov 35, 04501 Moldava nad Bodvou
Zastúpený: Ing. László Iván
IČO: 42 328 811
DIČ: 2120088861
Mobil: +421 911 572 718
E-mail: ivan62@centrum.sk

a

Poskytovateľ:

Názov: ERAL s.r.o.
Sídlo: Šávoľská cesta 1811/24A, 986 01 Filakovo
IČO: 46117342
DIČ: 2023231991
Zastúpený: Mgr. Tomáš Breštianský
Mobil: +421 908 617 674
E-mail: tomsess@gmail.com

Čl. 1.

Predmet zmluvy

Predmetom zmluvy je poskytnutie služby – preklad textov v rámci projektu s názvom Linguistic Landscape: innovative methodologies strengthening bilingualism in the Hungarian-Slovakian border regions s kódom SKHU/1601/4.1/156 financovaný z Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika-Maďarsko.

Čl. 2.

Opis jednotlivých činností

Zhotoviteľ sa zaväzuje, že pre objednávateľa zabezpečí preklad textov v rámci projektu s názvom Linguistic Landscape: innovative methodologies strengthening bilingualism in the Hungarian-Slovakian border regions s kódom SKHU/1601/4.1/156 financovaný z Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika-Maďarsko.

Preklady:

- predpokladaný rozsah 175 NS
- zdrojové jazyky: slovenský, maďarský, anglický
- cieľové jazyky: slovenský, maďarský, anglický
- témy na preklad:
 - oblasť cestovného ruchu
 - oblasť obchodu
 - oblasť pohostinstva
- preklad textov PR a reklamných filmov za účelom titulkovania
- preklad štúdie preliminary linguistic landscape policy
- preklad štúdie pilot project

Čl. 3.

Miesto a termín dodania predmetu zákazky

- 3.1. Zmluvné strany sa dohodli na nasledovných termínoch:
– čas dodania predmetu zmluvy: do 30/04/2019.
- 3.2. Miesto dodania predmetu zmluvy je Moldava nad Bodvou.

Čl. 4.

Zmluvná cena

- 4.1. Zmluvná cena celkom: 2 100,00 EUR vrátane DPH.
 - a) Cena za preklad 1 normostrany: 12,00 EUR s DPH
- 4.2. Cena v zmysle bodu 4.1 je maximálnou a neprekročiteľnou.

Čl. 5.

Platobné podmienky a fakturácia

- 5.1. Zhotoviteľ je oprávnený vystaviť faktúru na reálny počet preložených normostrán.
- 5.2. Faktúra musí mať náležitosti daňového dokladu v zmysle zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov náležitosti účtovného dokladu podľa § 10 zákona č. 431/2002 Z.z. o účtovníctve v znení neskorších predpisov.
- 5.3. Lehota splatnosti faktúry bude **30 dní** od jej doručenia objednávateľovi.
- 5.4. Nedeliteľnou súčasťou faktúry bude objednávateľom odsúhlasený preberací protokol alebo dodací list.

Čl. 6.

Práva a povinnosti zhotoviteľa

- 6.1. Zhotoviteľ je povinný poskytnúť služby podľa článku 2 tejto zmluvy riadne, na svoje náklady a na svoje nebezpečenstvo.
- 6.2. Zhotoviteľ je oprávnený poveriť zabezpečením časti poskytnutých služieb aj inú osobu, pričom zodpovedá akoby službu poskytol sám.
- 6.3. Zhotoviteľ sa zaväzuje zachovávať mlčanlivosť o všetkých skutočnostiach, s ktorými sa oboznámil pri dodaní služieb podľa tejto zmluvy a bez súhlasu objednávateľa ich neposkytne tretej osobe.

Čl. 7.

Práva a povinnosti objednávateľa

- 7.1. Objednávateľ je povinný poskytnúť zhotoviteľovi patričnú súčinnosť nevyhnutnú na riadne dodanie služieb. Patričnou súčinnosťou sa rozumie najmä:
 - vytvoriť také podmienky spolupráce, aby zhotoviteľ mohol riadne a včas splniť svoj záväzok,
 - určiť osobu alebo osoby, ktoré budú zodpovedné za komunikáciu a poskytnutie nevyhnutných informácií.
- 7.2. Objednávateľ je oprávnený byť informovaný o všetkých skutočnostiach týkajúcich sa poskytnutia služieb. Na výzvu objednávateľa je zhotoviteľ povinný písomne informovať objednávateľa bez zbytočného odkladu o skutočnom stave poskytovaných služieb.

Čl. 8.

Zánik zmluvy

- 8.1. Zmluva zaniká splnením záväzkov zmluvných strán podľa tejto zmluvy.
- 8.2. Zmluva môže taktiež zaniknúť písomnou dohodou zmluvných strán.

- 8.3. Zmluvné strany sú oprávnené zmluvu písomne vypovedať, ak jedna zo zmluvných strán opakovane porušuje ustanovenia tejto zmluvy.
- 8.4. V prípade, že nastali skutočnosti zakladajúce právo zmluvu vypovedať v zmysle porušenia vyššie uvedených zmluvných alebo iných zákonných povinností jednou zo zmluvných strán, druhá zmluvná strana je povinná túto skutočnosť písomne oznámiť zmluvnej strane, ktorá povinnosť porušila a dať jej 5 dňovú lehotu na odstránenie porušujúceho stavu.
- 8.5. Pokiaľ k odstráneniu porušujúceho stavu v uvedenej lehote nedôjde, je zmluvná strana oprávnená podať písomnú výpoveď.
- 8.6. Výpoveď nadobúda účinnosť dňom doručenia druhej zmluvnej strane.
- 8.7. Ukončením zmluvného vzťahu nezbavuje žiadneho účastníka zmluvy povinnosti vysporiadať záväzky, ktoré vznikli počas trvania zmluvy.

Čl. 9

Spoločné a záverečné ustanovenia

- 9.1. Práva a povinnosti v tejto zmluve neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka a inými právnymi predpismi platnými na území Slovenskej republiky.
- 9.2. Obsah tejto zmluvy je možné meniť a doplňovať po dohode zmluvných strán. Zmeny sa vykonávajú v písomnej forme dodatkami označenými poradovým číslom a budú podpísané zodpovednými osobami zastupujúcimi zmluvné strany.
- 9.3. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami.
- 9.4. Zmluvné strany sa zaväzujú urobiť príslušné zmeny v identifikácii zmluvných strán v tejto zmluve, pokiaľ budú potrebné v súvislosti so zmenou organizačnej štruktúry.
- 9.5. Objednávateľ a zhotoviteľ sa dohodli, že ak niektorá zmluvná strana bude mať informáciu o akejkoľvek skutočnosti alebo okolnosti, ktorá by mohla byť spôsobilá priamo či nepriamo zmariť alebo podstatne sťažiť plnenie predmetu zmluvy, je táto zmluvná strana povinná okamžite o tejto skutočnosti alebo okolnosti vyrozumieť druhú zmluvnú stranu.
- 9.6. V prípade akéhokoľvek nedorozumenia, sporu, resp. sporného nároku sa ich zmluvné strany zaväzujú riešiť bez zbytočného odkladu prioritne vzájomnou dohodou.
- 9.7. Zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, z ktorých každá zo zmluvných strán dostane dva podpísané rovnopisy.
- 9.8. Účastníci tejto zmluvy prehlasujú, že súhlasia s jej obsahom, že bola spísaná na základe pravdivých údajov, ich slobodnej vôle, nebola dojednaná v tiesni ani za inak nevýhodných podmienok a že im nie sú v dobe podpisu zmluvy známe okolnosti, ktoré by mohli obmedziť jej obsah a účinnosť. Na dôkaz toho pripájajú svoje podpisy.

Za objednávateľa:

Nadácia pre budúcnosť-a jöväért alapítvány
Budulov 35
045 01 Moldava nad Bodvou
IČO: 42 328 811
-2-

Ing. László Iván

V Moldave nad Bodvou, dňa: 27/03/2019

Za poskytovateľa:

ERAL s.r.o.
Šárovska cesta 1811/24A
986 01 FILÁKOVŔ
IČO:48 117 342 IČ DPH:SK 2023231991

Mgr. Tomáš Breštianský

V Moldave nad Bodvou, dňa: 27/03/2019